Ménandre, **Le Dyscolos**

 

**Prologue de Pan.**

Traduction : vers 5 à 10

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Τὸν ἀγρὸν δὲ | Quant au domaine, | δὲ : littéralement « d’autre part ». Pan continue la description des lieux. |
| τουτονὶ | celui-ci |  |
| τὸν ἐπὶ δεξί ΄ | celui qui est sur la droite, | Article + préposition : littéralement : le vers la droite. |
| Κνήμων | Cnémon |  |
| οἰκεῖ | l’habite |  |
| τις ἄνθρωπος | un homme |  |
| σφόδρα | très  |  |
| ἀπάνθρωπός | asocial |  |
| καὶ δύσκολος πρὸς ἅπαντας | et désagréable envers tous, |  |
| οὐ χαίρων τ ΄ ὄχλωι | ne se réjouissant pas de la foule. |  |
| ὄχλῳ λέγω ; | Je dis « la foule » ? |  |
| οὗτος | Celui-ci |  |
| Ζῶν | vivant | Participe présent du verbe **ζάω** |
| ἐπιεικῶς χρόνον πολὺν | depuis suffisamment longtemps | L’accusatif χρόνον πολὺν permet de marquer la durée en grec. |
| λελάληκεν ἡδέως | N’a parlé agréablement | λελάληκεν : est la 3ème personne du singulier du parfait de λαλέω , ῶ. Le parfait exprime le résultat présent d’une action passée ou donne du relief à une action passée. |
| ἐν τῷ βίωι | dans son existence |  |
| οὐδενί  | à personne | Le rejet met en évidence le caractère impossible de Cnémon. |